

Галлицизмы в русских переводах документов Совета Европы

Žura, Iva

Master's thesis / Diplomski rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:222706>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-10-16**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

Галлицизми в русских переводах документов Совета Европы

Studentica: Iva Žura

Mentor: dr.sc. Branka Barčot

Ak. godina: 2022./2023.

Zagreb, 21. rujna 2023.

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

Gallicisms in Russian translations of documents of the Council of Europe

Studentica: Iva Žura

Mentor: dr.sc. Branka Barčot

Ak. godina: 2022./2023.

Zagreb, 21. rujna 2023.

Содержание

1. Введение	1
2. Понятие заимствования	2
2.1 Причины и условия вхождения в язык иноязычных слов	3
3. Ассимиляция галлицизмов	6
3.1 Фонетическая ассимиляция	7
3.2 Морфологическая (грамматическая) ассимиляция	8
3.3 Семантическая ассимиляция	9
4. Официально-деловой стиль	10
4.1. Терминология дипломатии	11
5. Языковой материал, методология исследования и анализ полученных данных	12
5.2 Частотность употреблении термина и синонима	34
6. Заключение	37
Приложение	39
Библиография	45
Аннотация (Sažetak)	48
Ключевые слова	48
Резюме	49

1. Введение

Связи между народами, т.е. носителями различных языков всегда существовали. Эти связи прежде всего были обусловлены экономическими и политическими причинами. Народы обменивались товарами, боролись друг против друга и вступали в альянсы. Через эти контакты народы принимали культуру друг от друга, а с культурой они тоже принимали и слова. В последствии, лексика различных языков стала состояться не только из исконных, но и из заимствованных слов. Конечно, богатая русская история указывает на то, что русский язык не является исключением. В словарях русского языка можно найти слова заимствованные из различных языков, среди которых находится и французский язык.

В данной работе мы сосредоточим наше внимание на лексическом заимствовании, точнее, мы сосредоточимся на анализе процесса заимствования терминов из французского языка. Мы выбрали анализ галлицизмов, потому что через историю французский народ оказал большое влияние на повседневную жизнь на территории России. Сначала мы представим понятие процесса заимствования в общем, т.е. о заимствовании как лингвистическом процессе, а потом поговорим о причинах заимствования. Затем речь пойдёт о контактах между французским и русским языками через историю. Когда слово входит в определённый язык оно ассимилируется на различных уровнях, а мы проиллюстрируем, через которые изменения французские слова прошли, чтобы ассимилироваться. После этого мы представим галлицизмы, использованные в двух документах Совета Европы, подобранных нами для анализа. Нашему анализу не подвергаются все галлицизмы, а мы сосредоточим наше внимание на терминах связанным со сферой дипломатии. На данном шаге мы рассмотрим изменения, которые произошли на фонетическом и морфологическом уровнях. К тому же, мы представим синонимы данных терминов и обсудим частотность употребления заимствованного термина и его синонима. Кроме того, проиллюстрируем изменения на уровне семантики. В процессе работы были использованы различные словари иностранных слов, а также и различные юридические словари.

2. Понятие заимствования

Проблема заимствования является очень важной в языкознании. Многие исследователи пытались создать дефиницию этого процесса, но до сих пор не существует согласия вокруг этого понятия. В своём произведении «Иноязычные слова в современном русском языке», лингвист Леонид Петрович Крысин отмечает, что заимствование не обладает достаточной определённойностью, чтобы быть термином, но всё-таки он приводит традиционное понятие этого процесса: «Перемещение слов или, реже, перемещение слов и отдельных элементов слова из одного языка в другой» (Крысин 1968: 16). Элементы, которые переходят из одного языка в другой, принадлежат различными уровнями языка – фонологии, морфологии, синтаксису, лексики и семантики. В связи с этим, Крысин отмечает, что чаще всего, слова переходят из одного языка в другой, а самым редким заимствованием является заимствование фонем. В составе слова могут заимствоваться и морфемы, а тоже существуют синтаксическое и семантическое заимствования. Синтаксическое заимствование обозначает переход синтаксических конструкций, а семантическое заимствование включает в себе калькирование, т.е. «появление в слове значения «под давлением» иноязычного образца» (там же: 19). Заимствование происходит во всех сферах жизни человека (технология, наука, культура, медицина...), а чаще всего влияет на нелитературную речь определённого языка. Слова могут заимствоваться двумя способами: устным, т.е. через разговор с носителями других языков или письменным, т.е. через литературные произведения, магазины, журналы и т.д.¹

¹ Цитируется текст бакалаврской работы «Ассимиляция галлицизмов в русском языке – в сфере искусства», защищенной нами в сентябре 2021 года

2.1 Причины и условия вхождения в язык иноязычных слов

При изучении причин заимствования, можно выделить два основных типа: экстралингвистические или внешние и лингвистические и внутренние причины. К внешним или неязыковым причинам относятся политические, экономические и культурные связи между народами. Благодаря этим контактам, происходит взаимодействие между языками определённых народов и лексика переходит из одного языка в другой. Крысин подчёркивает, что несмотря на эти контакты, процесс заимствования под влиянием внешних причин является очень сложным и комплексным. Наличие политических, экономических и культурных связей не является гарантом заимствования. С другой стороны, отсутствие интенсивных контактов не мешает переходу слова. Например, в русском языке существует «американизм» *битник*, который обозначает новый тип артистов, которые появились в США в 50-х и 60-х годов XX-ого века.

Крысин приводит несколько внутренних или языковых причин заимствования. По его мнению в языке существует «тенденция к устроению полисемии исконного слова, упрощению его смысловой структуры» (Крысин 1968: 23). Также, в языке является потребность подробнее описать и детализировать определённое явление (например русское слово *варенье* не описывает достаточно детально это, что англичане называют *джемом*). Он приводит облегчающий фактор при заимствовании, это «действие в заимствующем языке тенденции к образованию структурно аналогичных слов или наличие класса слов, структурно однотипных с воспринимаемой лексикой» (там же: 23). Так например, слово *интеллектуал* образовалось под влиянием галлицизма *оригинал*. В связи с этим является ещё одна проблема. Иногда невозможно определить, идёт ли речь о слове, заимствованном из определённого языка или о слове, образованном под влиянием прежде заимствованного слова. Кроме того, часто невозможно определить, какой язык является источником заимствованного слова. В некоторых случаях существуют критерии и характеристики слова, с помощью которых можно определить из какого языка слово пришло, но это не всегда случай. Принцип экономии в языке тоже является причиной заимствования. Когда одно явление или одна вещь обозначены двучленным наименованием, появляется тенденция к замене двучленного, т.е. описательного выражения одночленным наименованием. Так например, вместо выражения *гостиница для автотуристов* в русском языке появился англицизм *мотель*. С другой стороны, замена исконного слова иностранным не представляет всегда

экономии в языке, потому что этот процесс приводит к увеличению набора единиц в словарях.

Что касается условий, нужных для заимствования, существует мнение, что самым важным условием является двуязычие. Оно предполагает, что носители заимствующего языка в определённой степени понимают систему языка источника. Надо подчеркнуть, что двуязычие не обусловлено территориальной близости. Крысин объясняет, что «двуязычие может иметь место без непосредственного контакта носителей двух различных языков» (там же: 32). Он тоже добавляет, что в самом заимствующем языке, должны существовать некоторые условия, чтобы заимствованное слово могло укрепиться.

2.2 Русско-французские контакты

В русском языке галлицизмы начали регулярно появляться в эпоху Петра Великого, т.е. во второй половине XVII века. В этот период взаимосвязи России с Германией и Польшей были намного сильнее, чем взаимосвязи России с Францией. Поэтому лексика из французского языка входила в русский язык под влиянием польского и немецкого языков. В XVIII веке ситуация меняется и французская культура начинает оказывать сильное влияние на различные сферы жизни во всех крупнейших европейских государствах. Что касается России, важной является революция 1798-1794, потому что в этом периоде многие французские дворяне стали переезжать в Россию. Одним из показателей влияния французской культуры на русскую является произведение Л.Н. Толстого «Война и мир», потому что автор в этом романе представляет русских дворян, говорящих по-французски и не владеющих русским языком. С временем влияние французского языка ослабляет и его заменяет английский язык, который оказывает сильное влияние на все мировые языки. Не все лингвисты были довольны заимствованиями из французского языка; некоторые считали, что больше пользоваться исконно русскими словами. С другой стороны, некоторые лингвисты подчёркивали важность галлицизмов. В каждом случае, в современном русском языке можно заметить сильное влияние французского языка, особенно на уровне лексики.

3. Ассимиляция галлицизмов

«ГАЛЛИЦИ́ЗМ, -а, муж. Слово или оборот речи в каком-н. языке, заимствованные из французского языка или созданные по образцу французского слова или выражения»² (Толковой словарь Ожегова).

Крысин выделяет пять этапов освоения иноязычного слова, а первый этап называет начальным. В этом этапе слово не прошло через никакие изменения и оно употребляется в своей исконной форме. В качестве примера Крысин приводит часть произведения «Евгений Онегин»: «Пред ним *roast-beef* окровавленный / И трюфли роскошь юных лет». В следующем этапе слово приспособилось к системе заимствующего языка транслитерацией или транскрипцией, и оно оформилось морфологически (пр. *арбитраж*, *привилегия*). Третий этап обозначен носителями языка, потому что они влияют на отношение заимствующего слова с исконными словами. Когда они не ощущают непривычность иностранного слова, то оно употребляется «на равных» с остальными словами этого языка. В этом этапе Крысин в качестве примеров пользуется словами *ратификация* и *денонсировать*, потому что носители языка употребляют эти слова только в рамках дипломатии. Термины, анализированные нами в настоящей работе принадлежат третьему этапу освоения иноязычного слова. Потом происходит утрата «жанрово-стилистических, ситуационных и социальных особенностей» (Крысин 2016)³. Заимствованное слово проходит не всегда через этот этап и иногда употребляется только в определённых социальных группах и ситуациях (пр. *френд*, *шуз*). Последний этап представляет регистрация в толковом словаре (пр. *пикник*, *актёр*).⁴

Он тоже приводит признаки, которые показывают, что иностранное слово ассимилировалось в заимствующем языке. Он приводит семь признаков и выделяет их в две группы: факультативные и необходимые. Факультативными признаками ассимиляции являются фонетическая и графическая ассимиляция и словообразовательная активность заимствующего слова. С другой стороны, передача фонетическими и графическими средствами заимствующего языка, соотнесение с его грамматическими классами и категориями, семантическая самостоятельность и

² <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/37102> (дата обращения: 27.6.2023)

³ http://gramota.ru/biblio/magazines/riash/28_773 (дата обращения: 27.6.2023)

⁴ Цитируется текст бакалаврской работы «Ассимиляция галлицизмов в русском языке – в сфере искусства», защищенной нами в сентябре 2021 года

регулярная употребительность в речи являются необходимыми признаками ассимиляции. Крысин подчёркивает важность графической и фонетической передачи, потому что без них нет освоения единицами принимающим языком. Что касается освоения, очень важно сделать разницу между фонетической субституцией и освоением и грамматического оформления и освоением. Фонетическая субституция представляет передачу заимствованного слова фонемами заимствующего языка, а освоение представляет приспособление к фонетической системе языка. Самое тоже происходит с грамматическим оформлением и освоением. Слова д[э]каданс и н[э]с[э]с[э]р являются примерами фонетически неосвоенных слов из-за произношения твёрдого согласного перед [э]. Грамматически неосвоенными являются слова *кофе* и *табу*, потому что не склоняются. Существуют слова и фонетически и грамматически неосвоенные, как например *турне* и *шоссе*.

В данной работе будем анализировать три типа ассимиляции иностранного слова: фонетический, морфологический и семантический. Каждый из этих типов ассимиляции соответствует одному из уровней системы языка.

3.1 Фонетическая ассимиляция

Фонетическая ассимиляция является первым шагом ассимиляции заимствующего слова. Она является очень важной, потому что «слово не сможет достаточно хорошо войти в язык и начать в нем качественно функционировать, если его будет неудобно произносить носителю языка – рецептору» (Рахманова, Суздальцева 1997)⁵. В нашей работе мы сосредоточились на замене фонем, чуждых для звукового строя русского языка и на изменении места ударения.

Существуют фонетические характеристики, которые указывают на французское происхождение слова. В отличие от исконно русских слов, слова, заимствованные из французского языка, могут начинаться на звук [а]: *арбитраж*. Кроме того, галлицизмы могут содержать в себе звук [ф], как например слово *ратификация*. Ещё одна характеристика, указывающая на французское происхождение, это большое количество слов с сочетанием двух гласных (*демонстрация*).

⁵ <https://www.textologia.ru/russkiy/leksikologiya/slovo-proishozhdenie/foneticheskoe-osvoenie-zaimstvovannih-slov-v-russkom-yazike/1221/?q=463&n=1221> (дата обращения: 15.8.2021)

Большую разницу между французской и русской языковыми системами представляет место ударения. С одной стороны, во французском языке ударение всегда падает на последний произносимый слог и его место невозможно менять. С другой стороны, в русском языке ударение является свободным, и оно может пасть на любой слог. При ассимиляции галлицизмов в русском языке ударение может остаться на последнем слоге, но может изменить своё место из-за разниц в морфологической системе в русском языке. «Так как постановка ударения в русском языке зависит от возможности распознания морфологических характеристик слова, заимствования, не обнаруживающие морфологическую членимость, сохраняют ударение языка-источника» (Андрианова 2009: 1).⁶

3.2 Морфологическая (грамматическая) ассимиляция

«Грамматическим освоением называется подчинение чужого слова правилам грамматики заимствующего языка» (Рахманова, Суздальцева 1997)⁷. Слова попадают в русский язык, начинают склоняться и могут изменить категорию рода, к которому принадлежали в языке-источнике. Тип склонения зависит от конечного звука. Когда имена существительные из французского языка заимствуются в русском, это представляет собой большую перемену, потому что во французском языке нет склонений. С другой стороны, в русском языке существуют три типа склонения. К первому склонению принадлежат имена существительные мужского и женского родов с окончаниями *-а* и *-я*. Так галлицизм *пreamбула* склоняется как слово *машина*. Второе склонение представляют имена существительные мужского рода с нулевым окончанием и среднего рода с окончанием на *-о* или *-е*. Слово *арбитраж* склоняются как *отец*. Во французском языке нет среднего рода и галлицизмы с окончаниями *-о* или *-е* в русском языке не склоняются. К третьему склонению примыкают существительные женского рода на мягкий согласный.

В русском языке каждое имя существительное принадлежит к определённому роду. В русском языке выделяются мужской, женский и средний роды. Как мы уже сказали, во французском существуют мужской и женский роды, среднего нет. Имена

⁶ Цитируется текст бакалаврской работы «Ассимиляция галлицизмов в русском языке – в сфере искусства», защищенной нами в сентябре 2021 года

⁷ <https://www.textologia.ru/russkiy/leksikologia/slovo-proishozhdenie/graficheskoe-osvoenie-zaimstvovannih-slov-v-russkom-yazike/1222/?q=463&n=1222> (дата обращения: 18.8.2021)

существительные, которые попали в русский язык, либо сохраняют род источника либо приобретают род в зависимости от окончания.⁸

Кроме того, происходят изменения в словообразовательной структуре слова, т.е. заимствованные глаголы приобретают русские суффиксы. Например, некоторые французские глаголы приобретают суффикс *-ова-*: *демонстрировать* (фр. *démontrer*) и пр.

3.3 Семантическая ассимиляция

В статье «Особенности лексико-семантической ассимиляции галлицизмов в произведениях А. С. Пушкина» Лариса Павловна Гордеева объясняет, что «как известно, лексико-семантическая ассимиляция иноязычных слов основана на корреляции значений языка-источника и заимствования в принимающем языке» (Гордеева 2013: 290). Кроме того, она выделяет четыре типа семантического заимствования:

1. лексемы, которые не изменились (пр. *лимонад*);
2. лексемы, значение которых сузилось (пр. *арбитраж*);
3. лексемы, которые приобрели новое значение, потому что их основное значение расширилось (пр. *кадриль*);
4. изменения количественного характера, которые сведены к качественной замене значения источника (пр. *депо*).⁹

Что касается первой группы, значение слова языка-источника и заимствованного слова чаще совпадает, когда слово из языка-источника имеет только одно значение и относится к определённой сфере пр. *лорнет*. Наименование не меняют на пример напитки (галлицизм *лимонад*) и военная терминология (*драгун, сержант, солдаты др.*). Вторая группа, т.е. галлицизмы, значение которых не изменилось, появляется очень редко. При семантической ассимиляции часто уточняется значение французского слова, т.е. значение сокращается. (*армия, гарнизон, батальон* и др.). Кроме того, часто заимствуется только одно из значений заимствованного слова. Когда заимствуется лексема, у которой три или четыре значения, тогда заимствуется слово с таким

⁸ Цитируется текст бакалаврской работы «Ассимиляция галлицизмов в русском языке – в сфере искусства», защищенной нами в сентябре 2021 года

⁹ Цитируется текст бакалаврской работы «Ассимиляция галлицизмов в русском языке – в сфере искусства», защищенной нами в сентябре 2021 года

значением, которому в заимствующем языке ещё нет эквивалента. «Формирование новых значений тесно связано с расширением понятийного поля лексемы» (там же: 295). Например галлицизм *кадриль*. Лариса Павловна Гордеева пишет, что *кадриль*: «известен во французском языке в значении «группа кавалеров для каруселей» и «группа из четырех». Галлицизм расширяет понятийное поле французского источника и фиксирует следующие значения: «1) кадрилиа, некоторое число кавалеров, для карусели, или других кавалерских игр; 2) танец с четным ислом танцующих пар, состоящих из нескольких коротких фигур; музыка этого танца; 3) карточная игра вчетвером типа ломбера» (там же: 296).

Квантитативные изменения значения связаны с менталитетом носителей заимствующего языка. Значение меняется, потому что существуют различия в понятиях и представлениях. «Возникающее противоречие между новым содержанием мысли в принимающем языке и лексическим значением прототипа в некоторых случаях ведет к качественному изменению семантики языкового знака» (там же: 296). Галлицизмы данной группы в принимающем языке образуют новые значения, не зависящие от языка-источника – это заимствования *бульвар, депо, партер, паранет, регулы, фас* и др.

4. Официально-деловой стиль

Как мы уже отметили, настоящая работа посвящена анализу галлицизмов в текстах связанных с дипломатией, т.е. в нашем фокусе будут галлицизмы в следующих документах: «Конвенция Совета Европы о предотвращении и борьбе с насилием в отношении женщин и домашним насилием» и «Европейская конвенция по правам человека». Чтобы могли анализировать лексику этих документов, сначала надо описать стиль данных текстов. Исследованием типов текстов в лингвистике занимается стилистика. Одним из направлений в современной стилистике является функциональная стилистика. В центре изучения этого направления в стилистике находятся функциональные стили, а обычно их выделяют пять. Это научный, официально-деловой, публицистический, художественный и разговорно-бытовой. Термины, которые мы будем анализировать принадлежат официально-деловому стилю, и поэтому мы представим характеристики только этого стиля.

Ольга Алексеевна Крылова определяет официально-деловой стиль как «разновидность современного русского литературного языка, которая функционирует в сфере правовой и административной общественной деятельности. Этот стиль

реализуется при общении в государственных учреждениях, в суде, при деловых и дипломатических переговорах» (Крылова 1979: 132). На уровне лексики в качестве самой важной характеристики надо привести точность, которая не допускает инотолкования. В текстах этого стиля тоже можно найти и термины, которые принадлежать только одной определённой части жизни. Имея в виду, что речь идёт о терминах, «являющееся точным обозначением определённого понятия какой-л. специальной области науки, техники, искусства, общественной жизни и т.п.»¹⁰ надо подчеркнуть, что в этих текстах возможность замены синонимом является ограниченной.

Остальными характеристиками стиля являются безличность выражения, точнее неличный характер общения и речи, а надо и привести отсутствие форм глагола 1-го и 2-го лица. В общем, тексты официально-делового стиля обладают шаблонностью, стандардизированностью, безэмоциональностью.

4.1. Терминология дипломатии

Хотя мы уже писали о лексике официально-делового стиля, надо тоже подробнее определить, что это терминология дипломатии и которые характеристики являются важными для нашего анализа.

По дефиниции Большого толкового словаря русского языка, термин, это «слово (или сочетание слов), являющееся точным обозначением определённого понятия какой-л. специальной области науки, техники, искусства, общественной жизни и т.п.». Сразу надо отметить, что в отличие от слов общего языка, термины должны иметь только одно значение, должны быть стилистически нейтральными и они не связаны с контекстом. Эти характеристики терминов являются очень важным фактором нашего анализа.

По мнению Мохамеда Наджиба Ламрауи, язык дипломатии относится и к терминам, которыми пользуются политики для ведения переговоров и к языку, на котором государства общаются «между собой с целью урегулирования отношений, обеспечения безопасности и защиты их интересов» (Ламрауи 2018: 15). Именно поэтому в терминологии дипломатии можно встретить много интернационализмов, а в большинстве это слова, происходящие из латинского, французского и английского языках. Как мы уже отметили, между русским и французским языками существует

¹⁰ <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word=%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B8%D0%BD&all=x> (дата обращения: 15.5.2023)

прочная связь и влияние французского языка видно в многих сферах, между прочим и в дипломатии.

5. Языковой материал, методология исследования и анализ полученных данных

После того как мы представили теоретическую основу нашей работы, мы переходим к описанию языкового материала и методологии исследования, проведённого нами. В нашей работе мы хотим представить, через какие изменения галлицизмы проходят в процессе заимствования. Кроме того, целью настоящей работы является проанализировать, насколько часто в официальных документах употребляются термины, происходящие из французского языка, и в связи с этим, проверить, можно ли эти термины заменить русским эквивалентом. Имея в виду, что речь идёт о терминах, мы предполагаем, что будет невозможно термины французского происхождения заменить исконно русскими словами.

Основу нашего исследования представляют два официальных текста Совета Европы, «Конвенция Совета Европы о предотвращении и борьбе с насилием в отношении женщин и домашним насилием» и «Европейская конвенция по правам человека». В анализе мы пользовались французским источником и русским переводом. В начале мы прочитали русский перевод, выделили галлицизмы из данного текста и нашли их эквиваленты в оригинальном тексте, написанном на французском языке. Все слова можно видеть в Таблице 1, которая находится в Приложении нашей работы. Как видно, при сравнении этих документов мы нашли сто пятьдесят два (152) галлицизма из разных сфер жизни.

Чтобы проверить, является ли определённое слово именно галлицизмом, были использованы словари, приведенные в списке использованной литературы в конце работы. Это словари: «Словарь иностранных слов русского языка», «Исторический словарь галлицизмов русского языка Епишкин Н. И.», «Этимологический словарь русского языка», «Этимологический словарь русского языка Семенова», «Этимологический словарь русского языка Крылова», «Этимологический словарь русского языка Макса Фасмера» и «Большой толковый словарь русского языка». Как видно, мы были должны пользоваться несколькими словарями, потому что иногда не все

словари согласны на тему происхождения определённых слов. Например, слово *репутация* по Толковому словарю иностранных слов Л. П. Крысина пришло в русский язык из французского, но по Этимологическому словарю русского языка М. Р. Фасмера, попало в русский из польского языка. Кроме того, иногда слово заимствовано прямо из французского языка, но иногда оно заимствовано из французского языка через язык-посредник. Например, слово *принцип* по Толковому словарю иностранных слов Л. П. Крысина из французского языка попало в русский через немецкий язык.

После того как мы выделили все галлицизмы из двух документов надо было найти термины, относящиеся к официально-деловому стилю, точнее к сфере дипломатии. Для проверки терминов мы пользовались разными юридическими словарями. Это словари: «Большой юридический словарь В.Н.Додонова», «Политологический словарь-справочник» и «Юридическая энциклопедия». Между галлицизмами из Таблицы 1 находятся шестнадцать терминов французского происхождения. Все термины мы собрали в Таблицу 2. В нижеприведённой таблице (Таблица 2) приводятся все заимствованные термины, т.е. галлицизмы, в алфавитном порядке. Во второй колонке приводятся слова-источники из французского языка, а в третьей колонке мы назначили тип освоения галлицизма в русском языке, пока в последней колонке приводится значение каждого термина.

Таблица 2

Галлицизм	Французское слово в оригинале	Тип освоения галлицизма в русском языке	Значение
арбитраж	arbitrage	фонетическое, морфологическое	Разрешение экономических и трудовых споров избранным (назначенным) сторонами третейским судом, а также одно из названий последнего (см. Международный коммерческий арбитраж, Третейский суд). В СССР существовала система органов государственного и ведомственного А., специализирующаяся на разрешении хозяйственных споров

			между предприятиями. Упразднена в связи с созданием системы арбитражных судов.
декларация	déclaration	фонетическое, морфологическое	<p>1) в конституционном праве название политико-юридических актов, имеющее целью придать им торжественный характер, подчеркнуть их особо важное значение для судеб соответствующего государства (напр., Декларация о государственном суверенитете РСФСР, Декларация прав и свобод человека и гражданина РСФСР). Специфической чертой Д. как нормативно-правового акта является общий, неконкретный характер содержащихся в них положений, требующий дополнительного законодательного регулирования;</p> <p>2) в международном праве торжественный акт, формулирующий согласованные сторонами общие принципы и цели. Не имеет обязательной силы. Исключение составляет Всеобщая декларация прав человека 1948 г., приобретающая обязательность для государств в силу обычая.</p>
денонсация	dénonciation	фонетическое, морфологическое	Прекращение действия международного договора путем уведомления участников о его расторжении в порядке и в сроки, установленные в договоре.
денонсировать	dénoncer	фонетическое, морфологическое	Объявить - объявлять недействительным, прекратившим своё действие.
депозитарий	dépositaire	фонетическое, морфологическое	1) физическое или юридическое лицо, которому вверены депозиты;

			<p>2) в соответствии с законом РФ о рынке ценных бумаг от 22 апреля 1996 г. профессиональный участник рынка ценных бумаг, осуществляющий депозитарную деятельность. им может быть только юридическое лицо. д. не имеет права распоряжаться ценными бумагами депонента, управлять ими или осуществлять от имени депонента любые действия с ценными бумагами, кроме осуществляемых по поручению депонента в случаях, предусмотренных депозитарным договором. д. несет гражданско-правовую ответственность за сохранность депонированных у него сертификатов ценных бумаг;</p> <p>3) в международном праве хранитель подлинного текста многостороннего международного договора и всех относящихся к нему документов (заявлений, оговорок, денонсации и т.д.). д. могут быть одно или несколько государств, международная организация или главное исполнительное должностное лицо такой организации. так, генеральный секретарь оон осуществляет функции д. ряда многосторонних договоров, заключенных в рамках оон.</p>
иммунитет	immunité	фонетическое, морфологическое	общеправовой термин, означающий освобождение определенного круга субъектов права из-под действия общих

			норм. в международном праве известны, в частности: иммунитет государства, иммунитет военных кораблей, иммунитет дипломатический, иммунитет морских государственных торговых судов. в конституционном праве привилегия должностных лиц некоторых категорий, заключающаяся в их неприкосновенности. различаются, в частности, иммунитет парламентский (депутатский), иммунитет президентский и иммунитет судейский. в финансовом праве известно понятие налогового иммунитета.
комитет	comité	фонетическое, морфологическое	1) государственный орган, образуемый для проведения специальных мероприятий или руководства какой-либо отраслью. в России существует с начала XIX в. (к. министров, секретные к. и др.); 2) коллегиальный выборный руководящий орган в политических партиях и общественных организациях.
конвенция	convention	фонетическое, морфологическое	Вид многостороннего международного договора по специальным вопросам (экономическим, культурным, военным, территориальным, вопросам гражданства, прав человека и др.).
пакт	pacte	фонетическое, морфологическое	одно из наименований международного договора
привилегия	privilège	фонетическое, морфологическое	Исключительное право пользования чем-л., предоставляемое кому-л. в отличие от других; льгота.

протокол	protocole	фонетическое, морфологическое	<p>1) официальный документ, в котором фиксируются какие-либо фактические обстоятельства (ход собрания, процессуальные или следственные действия, судебное заседание);</p> <p>2) в международном праве п. договорный - официальный документ, чаще всего приложение к основному договору. иногда п. называется и само международное соглашение, напр. Женевский протокол о запрещении применения на войне удушливых, ядовитых или других подобных газов и бактериологических средств 1925 г.</p>
преамбула	préambule	фонетическое, морфологическое	<p>вводная или вступительная часть законодательного или иного правового акта, декларации или международного договора, в которой обычно излагаются принципиальные положения, побудительные мотивы, цели издания соответствующего акта. п. содержит нормы-цели и нормы-принципы, которые не обладают непосредственной юридической силой, но могут учитываться правоприменителем при толковании других норм акта.</p>
ратификация	ratification	фонетическое морфологическое	<p>1) утверждение верховным органом государственной власти данной страны международного договора, заключенного ее уполномоченным. р. подлежат обычно лишь наиболее важные договоры. конституции большинства государств</p>

			<p>относят право р. к компетенции главы государства (с санкции высшего законодательного органа или без таковой) либо непосредственно к компетенции высшего законодательного органа. согласно конституции РФ законы о р. международных договоров принимаются государственной думой и подлежат обязательному рассмотрению советом федерации;</p> <p>2) утверждение субъектами федерации, референдумом или специально созываемыми органами изменений либо дополнений к тексту конституции, принятых парламентом данной страны. конкретная процедура (или альтернативные процедуры) р. устанавливаются конституцией. так, поправки к конституции США после принятия их конгрессом США должны быть утверждены законодательными собраниями или специальными конвентами не менее чем 3/4 штатов. в Австралии требуется утверждение проекта на референдуме большинством голосов избирателей в стране и в большинстве штатов. в соответствии со ст. 138 конституции РФ поправки к гл. 3-8 конституции РФ принимаются федеральным собранием и вступают в силу после их одобрения органами</p>
--	--	--	---

			законодательной власти не менее чем 2/3 субъектов РФ.
регламент	règlement	фонетическое, морфологическое	<p>1) нормативный правовой акт, регулирующий внутреннюю организацию и порядок деятельности какого-либо государственного органа и его подразделения (парламента, его палаты, правительства, суда и т.д.). в РФ свой р. имеют обе палаты федерального собрания, генеральная прокуратура, арбитражные суды, конституционный суд, правительство РФ, центральная избирательная комиссия и ряд других органов;</p> <p>2) порядок ведения заседаний, собраний, сессий и съездов представительных органов;</p> <p>3) название актов, принимаемых правительствами Франции, Италии и некоторых других государств в порядке осуществления регламентарной власти.</p>
санкции	sanction	фонетическое, морфологическое	<p>Меры и решения, как правило имеющие окончательный характер. имеют четыре основных значения: а) меры, применяемые к правонарушителю и влекущие для него определенные неблагоприятные последствия. в зависимости от характера мер и применяющих их органов с. делятся на уголовно-правовые, административно-правовые, дисциплинарно-правовые, имущественные. уголовно-правовые с. (лишение свободы, штраф и т.п.)</p>

			<p>применяются только судом; административно-правовые (административный штраф, административный арест) — милицией, полицией и т.п.; дисциплинарно-правовые (понижение в должности, увольнение) — должностными лицами и администрацией; имущественные с. (напр., возмещение потерпевшему ущерба или взыскание в его пользу имущества, признание сделки недействительной) назначаются судом, арбитражным судом в качестве отдельной меры или в сочетании с другими мерами; б) структурная часть общей нормы права, указывающая на возможные меры воздействия на нарушителя данной нормы; в) постановление прокурора, разрешающее принудительные меры к лицу, подозреваемому в преступлении (заключение под стражу, обыск и др.); г) в международном праве — меры воздействия на государство, нарушившее нормы этого права, свои международные обязательства (см. санкции международные).</p>
экстрадиция	extradition	фонетическое, морфологическое	<p>Выдача одним государством другому лица для привлечения к уголовной ответственности. современные конституции и законы, как правило, безоговорочно запрещают выдачу своих граждан иностранному государству (напр., конституция РФ в п. 1 ст. 61). выдача иностранных граждан и лиц без гражданства допускается обычно только в</p>

			случаях, предусмотренных международным договором, связывающим соответствующие государства. согласно общепризнанным принципам международного права э. не допускается в те государства, где выдаваемому лицу может угрожать смертная казнь или применение пыток. в РФ (согласно п. 2 ст. 63 конституции РФ) не допускается выдача другому государству лиц, преследуемых за политические убеждения, а также за действия (или бездействие), не признаваемые в РФ преступлением.
--	--	--	---

Часть данной таблицы посвящена анализу освоения терминов происходящих из французского языка. Как видно, все термины прошли через фонетическую и морфологическую ассимиляцию. Мы подробнее объясним через какие изменения эти термины прошли чтобы ассимилироваться в русском языке. Кроме того, мы привели примеры употребления данных терминов.

арбитраж - arbitrage

А. Фонетическая ассимиляция – на уровне фонетики в слове *арбитраж* произошли только два изменения. Французское *arbitrage* [в] заменено русским [р]. Суффикс *-age* заменен фонемой «ж», т.е. звук [з] заменен звуком [ж]. Звук [э], который не произносится, утрачен, а слово не получило никакого окончания. Место ударения не изменилось, оно осталось на последнем слоге.

Б. Морфологическая ассимиляция – как и в источнике, слово *арбитраж* является словом мужского рода и оно имеет нулевое окончание. В соответствии с этим слово примыкает ко второму склонению.

В. Пример – «Стороны в любом споре, который может возникнуть в связи с применением или толкованием положений настоящей Конвенции, будут стремиться урегулировать его

путем переговоров, примирения, *арбитража* или любыми другими методами мирного урегулирования, принимаемыми на основании взаимного согласия между ними».¹¹

декларация - *déclaration*

А. Фонетическая ассимиляция – французское [e], т.е. «é», в слове *déclaration* заменено русским эквивалентом «е». Фонема «с» превратилась в «к», потому что она так и произносится. Французское *г* ассимилировано [в] заменено русским [р]. Кроме того, суффикс *-tion*, который во французском языке часто употребляется в существительных женского рода, превратился в *-ция*. В этом слове место ударения изменилось и оно не находится больше в конце слова, а на третьем слоге.

Б. Морфологическая ассимиляция – благодаря изменению суффикса *-tion* в *-ция*, слово сохранило женский род. Слово принадлежит к первому склонению.

В. Пример – «...учитывая, что эта *Декларация* имеет целью обеспечить всеобщее и эффективное признание и осуществление провозглашенных в ней прав...»¹²

денонсация – *dénonciation*

А. Фонетическая ассимиляция – как и в прошлом примере, французское [e], т.е. «é» заменено русским эквивалентом «е». Носовой звук [õ] задержал форму «он», но в произношении утратил носовой звук, которого нет в русском языке. Когда находится перед фонемами «и» и «е», фонема «с» во французском языке произносится как [s]. Такое произношение в русском сохранилось и в письменном виде, а фонема «с» заменила фонему «ц», но фонема «и» утрачена. Как и остальные слова с окончанием *-tion* [sjõ], *денонсация* приобретает окончание *-ция*. В соответствии с ассимиляцией суффикса место ударения изменилось. Ударение находится на третьем слоге от конца, а в источнике языке оно было на последнем слоге.

¹¹ Конвенция Совета Европы о предотвращении и борьбе с насилием в отношении женщин и домашним насилием – стр. 31

¹² Европейская конвенция по правам человека – стр. 5

Б. Морфологическая ассимиляция – как уже заметили, произошла замена суффикса *-tion* с суффиксом *-ция* и слово тоже сохранило женский род. Имея в виду, что слово получило окончание *-я* оно принадлежит к первому склонению.

В. Пример – «Денонсация не освобождает соответствующую Высокую Договаривающуюся Сторону от ее обязательств по настоящей Конвенции в отношении любого действия, которое могло явиться нарушением таких обязательств и могло быть совершено ею до даты вступления денонсации в силу».¹³

денонсировать – dénoncer

А. Фонетическая ассимиляция – в соответствии с существительным *денонсация*, в глаголе *денонсировать* [e], т.е. «é» заменено русским эквивалентом «е», а носовой звук [õ] задержал форму «он», но в произношении утратил носовой звук. Как и в существительном *денонсация*, фонема «с» заменила фонему «ц». Кроме того, в глаголе *денонсировать* ударение тоже находится на третьем слоге от конца.

Б. Морфологическая – чтобы ассимилироваться в морфологической системе русского языка, слово утратило суффикс *-er*, который во французском языке обозначает инфинитив. Суффикс *-er* заменил русский эквивалент *-овать*.

В. Пример – «Любая Сторона может в любое время *денонсировать* настоящую Конвенцию путем уведомления, направляемого генеральному секретарю Совета Европы».¹⁴

депозитарий – dépositaire

А. Фонетическая ассимиляция – в начале слова русское «е» заменило французское «é». Когда находится между двумя гласными во французском языке «s» произносится как [z]. Чтобы это произношение сохранилось, фонема «s» превратилась в фонему «з». Французское *grassirovanно* [v] заменено русским [p]. Суффикс *-aire* превратился в -

¹³ Европейская конвенция по правам человека – стр. 32

¹⁴ Конвенция Совета Европы о предотвращении и борьбе с насилием в отношении женщин и домашним насилием – стр. 34

арий. С изменением суффикса изменилось и место ударения. С последнего ударение перешло на предпоследний слог.

Б. Морфологическая ассимиляция – окончание *-ий* указывает на то, что речь идёт о слове второго склонения мужского рода.

В. Пример – «Функции *депозитария* Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет все Государства – члены Совета Европы о: ...»¹⁵

иммунитет - *immunité*

А. Фонетическая ассимиляция – в слове *иммунитет* русское «у» заменило французское «и» или [y]. В конце слова «е» заменило «é» из источника, но этот галлицизм тоже приобрёл слово «т» в конце. Место ударения не изменилось.

Б. Морфологическая ассимиляция – согласное «т», которое добавилось в конце слова повлияло на изменение категории рода. В источнике *immunité* является словом женского рода, но в русском оно имеет нулевое окончание, это указывает на мужской род и второе склонение.

В. Пример – «Судьи при исполнении своих функций пользуются привилегиями и *иммунитетами*, предусмотренными статьей 40 Устава Совета Европы и в соглашениях, заключенных на ее основе».¹⁶

комитет – *comité*

А. Фонетическая ассимиляция – в начале слова, фонема «с» превратилась в «к», потому что она так и произносится в источнике. Как и в предшествующем примере, в источнике в конце слова находится «é», которое ассимилировалось в «е», а добавилось и «т». Место ударения не потерпело никаких изменений.

Б. Морфологическая ассимиляция – добавленное «т» повлияло на род существительного. В различии от источника, где оно женского рода, в русском оно является существительным мужского рода. Нулевое окончание указывает на второе склонение.

¹⁵ Европейская конвенция по правам человека – стр. 58

¹⁶ Европейская конвенция по правам человека – стр. 30

В. Пример – «*Комитет* министров Совета Европы может разработать процедуры урегулирования для использования Сторонами в споре, если они с этим согласятся». ¹⁷

конвенция - convention

А. Фонетическая ассимиляция – как видно, фонема «с» превратилась в «к», а носовой звук [ɔ̃] задержал форму «он», но в произношении утратил носовой звук. Самое тоже произошло с носовым звуком носовой звук [ã], который передается звукосочетанием [эн], т.е. он задержал форму «ен». В слове *конвенция* тоже произошла субституция французского суффикса *-tion* на русский суффикс *-ция*. Ударение находится на втором слоге.

Б. Морфологическая ассимиляция – благодаря субституции суффикса *-tion*, слово сохранило женский род и оно склоняется по правилам первого склонения.

В. Пример – «Данная *Конвенция* применяется ко всем формам насилия в отношении женщин, включая домашнее насилие, которое несоразмерным образом затрагивает женщин». ¹⁸

пакт – pacte

А. Фонетическая ассимиляция – в слове *пакт* фонема «с» передается фонемой «к», а слово утратило «е» в конце, которое в источнике вообще не произносится. Слово задержало ударение на последнем слоге.

Б. Морфологическая ассимиляция – утрата конченной фонемы «е» позволила сохранение мужского рода в заимствованном слове. Как все слова мужского рода с нулевым окончанием, *пакт* тоже принадлежит ко второму склонению.

В. Пример – «...учитывая Международный *пакт* о гражданских и политических правах (1966), Международный *пакт* об экономических, социальных и культурных правах

¹⁷ Конвенция Совета Европы о предотвращении и борьбе с насилием в отношении женщин и домашним насилием – стр. 32

¹⁸ Конвенция Совета Европы о предотвращении и борьбе с насилием в отношении женщин и домашним насилием – стр. 6

(1966), Конвенцию ООН о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин (“CEDAW”, 1979)...».¹⁹

привилегия – privilège

А. Фонетическая ассимиляция – в этом слове русское [р] заменило французское грассированно [ʁ]. Суффикс *-ège* ассимилировался в суффикс *-егия*. Слово не задержало ударение на последнем слоге, в этом примере ударение находится на предпоследнем слоге.

Б. Морфологическая ассимиляция – в рамках морфологической ассимиляции, слово *привилегия* не изменило категорию рода и оно осталось именем существительным женского рода. В этом числе, оно принадлежит к первому типу склонения, потому что имеет окончание *-я*.

В. Пример – «Судьи при исполнении своих функций пользуются *привилегиями* и иммунитетам, предусмотренными статьей 40 Устава Совета Европы и в соглашениях, заключенных на ее основе».²⁰

протокол – protocol

А. Фонетическая ассимиляция – французское грассированно [ʁ] заменило русское [р], а фонема «с» заменена фонемой «к», что соответствует произношению этой фонемы в обоих языках. Место ударения не изменилось, оно осталось на последнем слоге.

Б. Морфологическая ассимиляция – так как заимствованное слово имеет нулевое окончание, оно сохранило мужской род и оно относится ко второму склонению.

В. Пример – «Любая Высокая Договаривающаяся Сторона может передать в Суд вопрос о любом предполагаемом нарушении положений Конвенции и *Протоколов* к ней другой Высокой Договаривающейся Стороной».²¹

¹⁹ Конвенция Совета Европы о предотвращении и борьбе с насилием в отношении женщин и домашним насилием – стр. 4

²⁰ Европейская конвенция по правам человека – стр. 30

²¹ Европейская конвенция по правам человека – стр. 22

преамбула – préambule

А. Фонетическая ассимиляция – на уровне фонетической ассимиляции вместо французского груассированного [ʁ] находится русское [р]. Кроме того, фонема «é» заменена фонемой «е». Носовой звук [ã] утратил носовой звук и превратился в сочетание [ам]. Французский звук [y] превратился в русский звук [y]. Конечное [ə], т.е. «е» из источника потерялось в русском варианте слова, его заменила фонема «а». Место ударения не сохранилось на последнем слоге, оно перешло на второй слог.

Б. Морфологическая ассимиляция – категория рода не изменилась, в обоих языках речь идёт о слове женского рода. Принимая во внимание, что это слово женского рода с окончанием на *-a*, мы сразу знаем, что это слово относится к первому склонению.

В. Пример – «*Преамбула*

Государства-члены Совета Европы и другие Стороны, подписавшие Конвенцию...»²²

ратификация – ratification

А. Фонетическая ассимиляция - в слове *ратификация* можем выделить три изменения на уровне фонетики. Французское груассированно [ʁ] заменено русским [р], а фонема «с» превратилась в «к», потому что она так и произносится. При заимствовании из французского языка произошла субституция суффикса *-tion* с суффиксом *-ция*. Место ударения переместилось с последнего на предпоследний слог.

Б. Морфологическая ассимиляция - слово *ратификация* задержало женской род, и оно имеет окончание *-я*. Следовательно, можно отметить, что оно относится к первому склонению.

В. Пример – «Настоящая Конвенция подлежит *ратификации*, принятию или одобрению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение генеральному секретарю Совета Европы».²³

²² Конвенция Совета Европы о предотвращении и борьбе с насилием в отношении женщин и домашним насилием – стр. 4

²³ Конвенция Совета Европы о предотвращении и борьбе с насилием в отношении женщин и домашним насилием – стр. 31

регламент – règlement

А. Фонетическая ассимиляция – на уровне фонетики в слове *регламент* произошло несколько изменений. В начале слова французское груассированно [ʁ] заменено русским [р], фонема «è» заменена фонемой «е». Во французском языке фонема «е» в определённых позициях не произносится. Чтобы произношение этого слова в русском облегчилось, вместо этой фонемы добавилась фонема «а». Носового звука [ɑ̃] нет в русском языке, поэтому его заменила форма [ен]. При переходе из французского в русский язык место ударения переместилось на предпоследний слог.

Б. Морфологическая ассимиляция – категория рода не претерпела изменения и в обоих языках речь идёт о слове мужского слова. Нулевое окончание повлияло на принадлежность слова ко второму склонению.

В. Пример – «У Суда имеется Секретариат, права, обязанности и организация которого определяются *Регламентом Суда*».²⁴

санкция - sanction

А. Фонетическая ассимиляция – носового звука [ɑ̃] нет в русском языке, поэтому его заменила форма [ан]. В слове *санкция*, фонема «с» заменена фонемой «к», что соответствует произношению этой фонемы в обоих языках. Данное слово не является исключением, суффикс *-tion* превратился в *-ция*. Место ударения не находится на последнем, но на первом слоге.

Б. Морфологическая ассимиляция – как мы уже отметили, слово *санкция* получило окончание *-я*, которое в русском языке в большинстве случаев имеют имена существительные женского рода. Этим способом, слово сохранило женский род из источника, а в русском языке оно склоняется как слова первого склонения.

В. Пример – «Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы нарушения постановлений об ограничении или защите,

²⁴ Европейская конвенция по правам человека – стр. 17

принятые на основании пункта 1, приводили к эффективным, соразмерным и действенным уголовным или иным юридическим *санкциям*».²⁵

экстрадиция – extradition

А. Фонетическая ассимиляция – в этом примере ассимиляция произошла в самом начале слова, где русское «э» заменило французское «е». Буквосочетание «кс» заменило фонему «х», которая в русском языке вообще не существует. О двух следующих изменениях мы уже писали в предшествующих примерах. Русское [р] заменило французское [в], а суффикс *-ция* заменил французский суффикс *-tion*. Место ударения находится на предпоследнем слоге.

Б. Морфологическая ассимиляция – слово *экстрадиция* и слово *extradition* являются существительными женского рода. Так как слово в русском получило уже упомянутое окончание *-я*, оно сохранило женский род и оно принадлежит к первому склонению.

В. Пример – «Такие санкции включают, когда это целесообразно, приговоры, предусматривающие лишение свободы, которые могут привести к *экстрадиции*».²⁶

Надо отметить, что на уровне семантики не произошли большие изменения. Во французском и в русском языках основное значение терминов связано только со сферой дипломатии и они употребляются в официально-деловом стиле, точнее, значения слов совпадают друг с другом.

5.1 Синонимы

В нашем анализе частотности употребления галлицизмов в русском языке важным является проанализировать, имеют ли данные галлицизмы синонимы в русском языке, и если да, в чём состоит разница между заимствованным словом и его синонимом.

²⁵ Конвенция Совета Европы о предотвращении и борьбе с насилием в отношении женщин и домашним насилием – стр. 22

²⁶ Конвенция Совета Европы о предотвращении и борьбе с насилием в отношении женщин и домашним насилием – стр. 19

Юлдуз Усманова Уктамовна предлагает такую дефиницию синонима: «Синонимы — это слова, близкие по значению, но разные по форме и звучанию. Синонимы могут отличаться как оттенками значений, так и стилистической принадлежностью» (Уктамовна 2023: 748). Сразу надо отметить, что она определяет синонимы как слова только близкие по значению. Кроме того, она по семантической близости выделяет полные, т.е. абсолютные и частичные синонимы. Полные синонимы определяет как слова «полностью совпадающие по значению: языкознание — лингвистика» (там же: 748). Этот тип синонимии очень редок. Конечно, частичные синонимы являются словами частично совпадающими по значению.

В произведении «Современный русский язык» лингвист Леонид Петрович Крысин этой классификации добавляет и два типа отношения между синонимами, отношения *включения* и *пересечения*. Об отношениях включения говорим, когда «значение одного из синонимов полностью «вкладывается» в значение второго и при этом при значении второго имеются ещё некоторые смысловые компоненты» (Крысин 2009: 76). Когда значение каждого из синонимов отличается какой-то особенностью, но когда значения всё-таки имеют общую часть, тогда речь идёт об отношениях пересечения.

Таблица 3

Галлицизм	Значение	Синоним	Значение
арбитраж		/	
декларация	1) в конституционном праве название политико-юридических актов, имеющее целью придать им торжественный характер, подчеркнуть их особо важное значение для судеб соответствующего государства (напр., Декларация о государственном суверенитете РСФСР, Декларация прав и свобод человека и гражданина РСФСР). Специфической чертой Д. как нормативно-правового акта является общий, неконкретный характер содержащихся в них положений, требующий дополнительного законодательного регулирования; 2) в	известие	1. Сообщение, сведение о ком- чём-л.; весть. 2. мн.: известия, -ий. В составе названий некоторых периодических изданий.

	международном праве торжественный акт, формулирующий согласованные сторонами общие принципы и цели. Не имеет обязательной силы. Исключение составляет Всеобщая декларация прав человека 1948 г., приобретающая обязательность для государств в силу обычкновения.		
денонсация		/	
денонсировать		/	
депозитарий		/	
иммунитет		/	
комитет	<p>1) государственный орган, образуемый для проведения специальных мероприятий или руководства какой-либо отраслью. В России существует с начала XIX в. (К. министров, секретные К. и др.);</p> <p>2) коллегиальный выборный руководящий орган в политических партиях и общественных организациях.</p>	совет	<p>1. Высказанное кем-л. кому-л. предложение, мнение, как поступить.</p> <p>2. Совместное обсуждение чего-л.; совещание.</p> <p>3. Представительный орган власти; одна из форм организации общества.</p>
конвенция	вид многостороннего международного договора по специальным вопросам (экономическим, культурным, военным,	договор	Письменное или устное соглашение,

	территориальным, вопросам гражданства, прав человека и др.).		условие о взаимных обязательствах.
пакт		/	
привилегия	установленное (дарованное) главой государства (монархом, президентом) либо иным органом государственной власти, исключительное персонифицированное преимущественное право.	исключение	1. к Исключить – исключать 2. Отступление от общего правила, от обычного порядка вещей.
протокол		/	
преамбула		/	
ратификация		/	
регламент	1) нормативный правовой акт, регулирующий внутреннюю организацию и порядок деятельности какого-либо государственного органа и его подразделения (парламента, его палаты, правительства, суда и т.д.). В РФ свой Р. имеют обе палаты Федерального Собрания, Генеральная прокуратура, арбитражные суды, Конституционный Суд, Правительство РФ, Центральная избирательная комиссия и ряд других органов; 2) порядок ведения заседаний, собраний, сессий и съездов представительных органов; 3) название актов, принимаемых правительствами Франции, Италии и некоторых других государств в порядке осуществления регламентарной власти.	порядок	1. Правильное, отлаженное, организованное состояние; благообразный внешний вид. 2. обычно мн.: порядки, -ов. Правила, нормы общественного устройства, образа жизни, поведения и т.п.;

санкция		/	
экстрадиция		/	

В первую очередь надо заметить, что не все лексемы имеют синонимы. В нашем анализе мы пользовались «Словарём русских синонимов и сходных по смыслу выражений», автора Наума Абрамовича Переферковича. Этот словарь предлагает синонимы только для терминов *декларация*, *комитет*, *конвенция*, *привилегия* и *регламент*. В Таблице 3 представлены термины и их синонимы, но мы тоже добавили и их значения т.е. дефиниции. Приведённые значения синонимов *известие*, *совет*, *договор*, *исключение* и *порядок* мы взяли из «Большого толкового словаря». Надо отметить, что значения всех терминов связаны исключительно со сферой юрисдикции и дипломатии, и что их нельзя употреблять вне этой сферы. С другой стороны, у их синонимов достаточно широкое значение, охватывающее различные сферы жизни.

Например, термин *декларация* имеет два значения (см. Таблица 3). Каждое значение связано с правом, т.е. с юрисдикцией и, как видно, нет никаких значений вне этой сферы. В качестве его синонима мы привели слово *известие*, у которого тоже два значения. Первое значение может относиться ко всем сферам человеческой жизни и оно частично совпадает со значением термина *декларация*. Второе значение относится к журналистике, и оно никак не связано со значением данного термина.

Исключением является синоним термина *комитет*. Одно из значений синонима *совет* связано с юрисдикцией, но оно только связано с юрисдикцией из эпохи СССР, когда *совет* обозначал «представительный орган власти; одна из форм организации общества»²⁷. Имея в виду, что в том значении *совет* употребляется только в контексте Советского союза надо подчеркнуть, что термин *комитет* невозможно заменить этим синонимом.

Сделанный анализ показывает, что между нашими примерами нет абсолютной синонимии. Речь идёт о частичных синонимах и об отношениях пересечения; в какой-то степени между значением синонима и термина существует общая часть, но они отличаются определёнными особенностями. Термины являются настолько обусловлены

²⁷ <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word=%D1%81%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D1%82&all=x> (дата обращения: 25.6.2023)

сферой, к которой принадлежат, что их трудно заменить синонимом даже если значения частично совпадают друг с другом.

5.2 Частотность употреблении термина и синонима

Наша последняя задача была сравнить частотность употребления галлицизмов и их русских синонимов. Исследование проведено на материале текстов корпуса «ruTenTen11». Речь идёт о корпусе, составленном из различных текстов на русском языке, которые собраны с интернета. Этот корпус доступен через инструмент для корпусных исследований «Sketch Engine», который даёт возможность пользования корпусами на 30 языков. Как мы уже написали, корпус «ruTenTen11» состоит из определённого числа текстов на русском языке, точнее он состоит из 18 280 486 876 токенов (минимальная единица в корпусе, чаще всего это слово, но может быть и знак препинания) и 36 946 344 текстов. Чтобы проверить частотность употребления определённого слова, надо разделить количество определённого слова в корпусе с общим количеством токенов. Например, слово *декларация* в корпусе появляется 420 711 раз. Когда 420 711 разделим на 18 280 486 876, получим 0.000023. Поскольку все результаты представленный в процентах, этот результат надо умножить на 100 и у нас получится 0.0023%. Этот результат называется относительная частотность.

В Таблице 4 представлены все полученные результаты. В первой колонке находятся галлицизмы, во второй их относительная частотность, в третьей знаки сравнения, а в последней находятся русские синонимы.

Таблица 4

Галлицизм	Относительная частотность галлицизма в корпусе		Относительная частотность синонима в корпусе	Синоним
декларация	0.0023%	>	0.0015%	известие
Пр. ...не прибегать к действующим между ними договорам, конвенциям или <i>декларациям</i> при			Пр. В скором времени другим путем пришло трагическое <i>известие</i> , и гонец избежал смерти.	

передаче на рассмотрение, путем направления заявления... ²⁸				
комитет	0.012%	<	0.028%	совет
Пр. Решение <i>Комитета</i> министров запросить консультативное заключение Суда принимается большинством голосов представителей, имеющих право заседать в <i>Комитете</i> . ²⁹			Пр. Но, работники предприятия считают, что рано говорить о сокращении, пока этот вопрос не будет рассмотрен <i>Советом</i> директоров.	
конвенция	0.0014%	<	0.024%	договор
Пр. При соблюдении положений данной <i>Конвенции</i> , Стороны уделяют особое внимание женщинам – жертвам насилия по гендерному признаку. ³⁰			Пр. Условие <i>договора</i> об отказе гражданина от права на получение вклада по первому требованию ничтожно.	
привилегия	0.00082%	<	0.0079%	исключение
Пр. Члены ГРЕВИО и другие члены делегаций, осуществляющие посещения стран, как это предусматривается в пунктах 9 и 14 статьи 68, пользуются <i>привилегиями</i> и иммунитетами, предусмотренными в приложении к настоящей Конвенции. ³¹			Пр. Дизайнеры бренда ‘Grimoldi’, виртуозно играющие с драгоценными камнями и металлами, создают украшения, которые впечатляют всех без <i>исключения</i> : и простых модников, и взыскательных ценителей ювелирного искусства.	
регламент	0.0023%	<	0.02%	порядок
Пр. У Суда имеется Секретариат, права, обязанности и			Пр. Стрельцам в ноябре сначала рекомендуется уравновесить собственные эмоции, привести в	

²⁸ Европейская конвенция по правам человека – стр. 31

²⁹ Европейская конвенция по правам человека – стр. 29

³⁰ Конвенция Совета Европы о предотвращении и борьбе с насилием в отношении женщин и домашним насилием – стр. 6

³¹ Конвенция Совета Европы о предотвращении и борьбе с насилием в отношении женщин и домашним насилием – стр. 35

организация которого определяются <i>Регламентом Суда</i> . ³²	<i>порядок</i> внутреннее состояние, уделить максимум внимания душевной гармонии.
--	---

Как мы уже написали, в третьей колонке Таблице 4 находятся знаки сравнения указывающие какое слово чаще употребляется. Только в первом случае, галлицизм *декларация* употребляется чаще чем русский синоним *известие*. В остальных примерах слова *совет*, *договор*, *исключение* и *порядок* встречаются в употреблении чаще чем галлицизмы *комитет*, *конвенция*, *привилегия* и *регламент*. Исходя из этого можно сделать вывод, что в употреблении чаще встречаются русские лексемы, чем заимствования из французского языка.

Причины такого явления можно объяснить помощью примеров употребления. Как мы уже написали, галлицизмы *декларация*, *комитет*, *конвенция*, *привилегия* и *регламент* являются терминами. Поскольку термины характеризует точное значение надо подчеркнуть, что они употребляются только в определённой сфере. С другой стороны, в примерах видно, что их русские синонимы не являются ограниченными определённой сферой. Именно поэтому относительная частотность синонимов является большей, чем относительная частотность галлицизмов.

³² Европейская конвенция по правам человека – стр. 17

6. Заключение

В этом исследовании мы попытались обсудить насколько часто в русском языке можно встретить слова заимствованные из французского языка, и через какие изменения они проходят в процессе иноязычного заимствования. В нашем исследовании подтвердилось предположение с самого начала. Сначала мы представили все галлицизмы, обнаруженные в «Европейской конвенции по правам человека» и «Конвенции Совета Европы о предотвращении и борьбе с насилием в отношении женщин и домашним насилием», официальными документами Совета Европы. Из данных документов мы выделили сто пятьдесят два (152) галлицизма, но мы решили основать наш анализ только на терминах заимствованных из французского языка. С помощью нескольких терминологических словарей мы выделили шестнадцать терминов принадлежащих к сфере дипломатии. Для каждого из терминов мы сделали анализ изменений на уровне фонетики и морфологии, через которое данное слово прошло, чтобы ассимилироваться в русском языке. Что касается семантической ассимиляции, мы сделали вывод, что все слова задержали основное значение слова-источника.

Наш следующий шаг была проверка, существуют ли синонимы анализируемых терминов. Мы узнали, что не все термины имеют синонимы. В тех случаях, где нам удалось связать термин с его синонимом, мы сравнили их значения. По мнению некоторых лингвистов термины, как все существующие слова, имеют синонимы. Несмотря на это мнение наша гипотеза была, что термин не будет возможно заменить его синонимом. Сравнение значения каждого термина и синонима нам подтвердило эту гипотезу. Значение каждого термина относится только к сфере юрисдикции и дипломатии, но значения синонимов можно связать с различными сферами человеческой жизни.

Последняя и самая важная задача в нашем исследовании была сравнить частотность употребления термина и соответствующего синонима. В этой части работы мы пользовались данными из онлайн корпуса «ruTenTen11». Из данных представленных в Таблице 4 видно, что синонимы употребляются чаще чем термины, т.е. галлицизмы. Эти результаты подтверждают гипотезу, что семантическая ограниченность терминов влияет на частотность употребления.

Галлицизмы составляют важную часть словарного запаса русского языка. Русско-французские контакты имеют долгую историю, и через эти контакты в русский

язык пришли многие слова из французского языка. В течении времени они ассимилировались на различных языковых уровнях, и именно поэтому их встречаем достаточно часто в употреблении. В ходе нашего анализа мы встретили различные галлицизмы и сделали вывод, что они не сочиняют только часть повседневной лексики, а их также можно встретить в документах, принадлежащих к официально-деловой сфере.

Приложение

Список собранных галлицизмов – Таблица 1

Prijevod	Izvornik
А	
Автоматизированный	Automatisé
Авторитет	Autorité
Агрессивный	Agressif
Адаптированный	Adapté
Адекватный	Adéquate
Административный	Administratif
Администрация	Administration
Адресованный	Adresse
Акт	Acte
Активный	Actif
Альтернативный	Alternatif
Анализ	Analyse
Анализировать	Analyser
Анальный	Anal
Аннулированный	Annulé
Анонимность	Anonymat
Анонимный	Anonyme
Арбитраж	Arbitrage
Архив	Archive
Ассамблея	Assemblée
Б	
Борт (судна)	Bord (d'un navire)
В	
Вагинальный	Vaginal
Вербальный	Verbal
Г	
Гарантированный	Garanti
Гарантия	Garantie

Группа	Groupe
Гуманитарный	Humanitaire
Д	
Дата	Date
Декларация	Déclaration
Делегация	Délégation
Демократический	Démocratique
Денонсация	Dénonciation
Денонсировать	Dénoncer
Депозитарий	Dépositaire
Дискриминация	Discrimination
И	
Иммунитет	Immunité
Индивидуально	Individuellement
Инструмент	Instrument
Интерес	Intérêt
Информация	Information
Информировать	Informer
Исторически	Historiquement
К	
Кампания	Campagne
Кандидат	Candidat
Клитор	Clitoris
Коллективный	Collectif
Комиссар	Commissaire
Комитет	Comité
Комментарий	Commentaire
Коммуникационный	Communication
Компетенция	Compétence
Конвенция	Convention
Конституция	Constitution
Консульский	Consulaire
Консультативный	Consultatif

Консультация	Consultation
Контактировать	Contacter
Контакт	Contact
Конфиденциально	Confidentiel
Конфиденциальность	Confidentialité
Конфиденциальный	Confidentiel
Координация	Coordination
Координировать	Coordonner
Корреспонденция	Correspondance
Л	
Летальность	Létalité
М	
Механизм	Mécanisme
Миграция	Migration
Минимум	Minimum
Министр	Ministre
Момент	Moment
Мораль	Moralité
Мотивированный	Motivé
Мотивировка	Motivation
Н	
Национальный	National
Невербальный	Non-verbal
Недискриминация	Non-discrimination
Норма	Norme
О	
Объективный	Objectif
Оральный	Oral
Организация	Organisation
Официальный	Officiel
П	
Пакт	Pacte
Парламент	Parlement

Партнёр	Partenaire
Период	Période
Персональный	Personnel
Политика	Politique
Полиция	Police
Привилегия	Privilège
Принцип	Principe
Приоритет	Priorité
Программа	Programme
Протокол	Protocole
Процедура	Procédure
Процедурный (право)	Procédural (droit)
Публика	Public
Публичный	Publiquement
Преамбула	Préambule
Пресса	Presse
Протокол	Protocole
Процедура	Procédure
Процесс	Procès
Психологический	Psychologique
Р	
Раса	Race
Ратификационные (грамоты)	Instrument de ratification
Ратификация	Ratification
Регламент	Règlement
Регулярный	Régulier
Режим	Régime
Результат	Résultat
Рекомендация	Recommandation
Религия	Religion
Репутация	Réputation
Ресурс	Ressource
Риск	Risque

С	
Санкции	Sanction
Секретарь	Secrétaire
Сексуальный	Sexuel
Сектор	Secteur
Серьёзный	Sérieux
Систематический	Systématique
Ситуация	Situation
Социальный	Social
Специальный	Spécial
Стандарт	Standard
Стереотипный	Stéréotypé
Стерилизация	Stérilisation
Структура	Structure
Структурный	Structurel
Субсидиарный	Subsidaire
Сфера	Sphère
Т	
Телевизионный	Télévision
Телефонный	Téléphonique
Тенденция	Tendance
Технология	Technologie
Традиция	Tradition
Ф	
Фактор	Facteur
Физический (физическое лицо)	Physique (personne physique)
Философический	Philosophique
Финансовый	Financier
Форма	Forme
Формальность	Formalité
Функция	Fonction
Ц	
Центр	

Цивилизованны	Civilisé
Э	
Экономический	Economique
Эксперт	Expert
Эксплуатация	Exploitation
Экстрадиция	Extradition
Этап	Etape
Эффективный	Effectif / Efficace

Библиография

1. Андрианова, Н. (2009): *Фонетико-графическая и акцентологическая адаптация терминов французского происхождения входящих в научно-техническую терминологию русского языка*. Вестник Чувашского университета. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/fonetiko-graficheskaya-i-aktsentologicheskaya-adaptatsiya-terminov-frantsuzskogo-proishozhdeniya-vhodyaschih-v-nauchno> (дата посещения: 3.9.2021)
2. Гордеева, Л. (2013): *Особенности лексико-семантической ассимиляции галлицизмов в произведениях А. С. Пушкина*. Пушкинские чтения. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-leksiko-semanticheskoy-assimilyatsii-gallitsizmov-v-proizvedeniyah-a-s-pushkina> (дата посещения: 20.8. 2021.)
3. *Европейская конвенция по правам человека* Режим доступа: https://www.echr.coe.int/documents/d/echr/convention_rus (дата обращения: 3.5.2023.)
Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention et la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique Режим доступа: <https://rm.coe.int/1680084840> (дата обращения: 3.5.2023)
4. *Конвенция Совета Европы о предотвращении и борьбе с насилием в отношении женщин и домашним насилием* Режим доступа: <https://rm.coe.int/168046253f> (дата обращения: 3.5.2023)
Convention européenne des droits de l'homme Режим доступа: https://www.echr.coe.int/documents/d/echr/convention_FRA (дата обращения: 3.5.2023)
5. Крылова, О. (1979): *Основы функциональной стилистики русского языка*. Москва: Русский язык
6. Крысин, Л. (2016): *Этапы освоения иноязычного слова*. Режим доступа: http://gramota.ru/biblio/magazines/riash/28_773 (дата обращения: 27.6.2023.)
7. Крысин, Л. (1968): *Иноязычные слова в современном русском языке*. Москва: Наука
8. Крысин, Л. (2009): *Современный русский язык*. Москва: Издательский центр: «Академия»

9. Ламрауи, М. (2018): *Особенности языка русской дипломатии*. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-yazyka-russkoy-diplomatii/viewer> (дата обращения: 27.6.2023.)
10. Рахманова, Л.И., Суздальцева, В.Н. (1997): *Современный русский язык. Графическое освоение заимствованных слов в русском языке*. Режим доступа: <https://www.textologia.ru/russkiy/leksikologia/slovo-proishozhdenie/graficheskoe-osvoenie-zaimstvovannih-slov-v-russkom-yazike/1222/?q=463&n=1222> (дата обращения: 18.8.2021.)
11. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. (1997): *Современный русский язык. Фонетическое освоение заимствованных слов в русском языке*. Режим доступа: <https://www.textologia.ru/russkiy/leksikologia/slovo-proishozhdenie/foneticheskoe-osvoenie-zaimstvovannih-slov-v-russkom-yazike/1221/?q=463&n=1221> (дата обращения: 15.8.2021.)
12. Уктамовна, Ю. (2023): *Синонимы в русском языкознании*. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sinonimy-v-russkom-yazykoznanii/viewer> (дата обращения: 15.7.2023.)

Словари:

1. Большой толковый словарь русского языка. Режим доступа: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 25.6.2023)
2. Большой юридический словарь В.Н.Додонова. Режим доступа: <http://courts.spb.ru/spravka/glossary/yuridicheskij-slovar/> (дата обращения: 3.7.2023.)
3. Исторический словарь галлицизмов русского языка Епишкин Н. И. Режим доступа: <https://rus-gallicismes-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 10.6.2023)
4. Политологический словарь-справочник. Режим доступа: <http://niv.ru/doc/dictionary/politological/fc/slovar-202.htm#zag-190> (дата обращения: 23.6.2023)
5. Словарь иностранных слов русского языка. Режим доступа: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/ (дата обращения: 10.6.2023.)
6. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. Режим доступа: <https://synonym.slovaronline.com/> (дата обращения: 19.6.2023.)

7. Толковой словарь Ожегова. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/> (дата обрушения: 1.9.2021.)
8. Этимологический словарь русского языка. Режим доступа: <https://etymological.academic.ru/> (дата обрушения: 10.6.2023.)
9. Этимологический словарь русского языка Крылова. Режим доступа: <https://krylov.academic.ru/> (дата обрушения: 10.6.2023.)
10. Этимологический словарь русского языка Макса Фасмера. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/vasmer/> (дата обрушения: 10.6.2023.)
11. Этимологический словарь русского языка Семенова. Режим доступа: <https://semenov.academic.ru/> (дата обрушения: 10.6.2023.)
12. Юридическая энциклопедия. Режим доступа: <https://yuridicheskaya-entsiklopediya.slovaronline.com/> (дата обрушения: 23.6.2023.)

Аннотация (Sažetak)

U ovom diplomskom radu smo se bavili jezičnim posuđivanjem, točnije posuđenicama iz francuskog jezika koje pronalazimo u ruskom jeziku. U lingvistici se vode razne polemike o koristi tj. šteti koju jezično posuđivanje može donijeti određenom jeziku. Upravo zato smo u našem radu analizirali koliko se i u kakvim okolnostima u ruskom jeziku koriste galicizmi, posuđenice iz francuskog jezika. S obzirom na to da smo htjeli da naša analiza bude što preciznija, kao materijal smo koristili galicizme iz područja diplomacije koje smo pronašli u dvama dokumentima: Europskoj konvenciji o ljudskim pravima i Istanbulskoj konvenciji. Prvi dio rada smo posvetili obradi teoretskih radova na temu jezičnog posuđivanja, definirali smo spomenuti proces te opisali sve jezične razine na kojima se riječ mijenja kada prelazi u drugi jezik. U drugom dijelu rada smo predstavili jezičnu građu koju smo pronašli u obrađenim tekstovima. Potom smo iz toga izdvojili sve termine vezane uz sferu diplomacije. Analizirali smo sve prilagodbe kroz koje su dane riječi prošle, pronašli smo njihove sinonime te smo usporedili značenja galicizma i ruskog sinonima. Na kraju smo usporedili koje se riječi više koriste i zašto. Na temelju svega predstavljenog zaključili smo da je u ovom slučaju jezično posuđivanje bilo neizbježno te da se dani termini ne mogu zamijeniti svojim sinonimima.

Ключевые слова

- заимствования, ассимиляция галлицизмов, термин, дипломатия, синоним

Ključne riječi

- posuđenice, prilagodba galicizama, termin, diplomacija, sinonim

Резюме

Rođena sam 21.3.1998. godine u Šibeniku gdje sam 2012. upisala i završila jezični smjer Gimnazije Antuna Vrančića. Preddiplomski studij francuskog jezika i književnosti i ruskog jezika i književnosti upisujem 2016. na Filozofskom fakultetu u Zagrebu. Nakon završenog preddiplomskog studija 2020. upisujem diplomski studij, smjer prevođenje na francuskom jeziku, a godinu poslije upisujem diplomski studij na ruskom jeziku, smjer: prevoditeljski. Tijekom studija sam položila tečaj za turističkog vodiča te se zadnje tri godine bavim vođenjem tura u Šibensko-kninskoj županiji.